

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР  
(краткие сообщения и автоаннотации)

II

Издательство «Наука»  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1975

(4 фарсаха от Балха), в которой Махмуд нанес поражение караханидским войскам.

<sup>4</sup> Абӯ-л-Фазл Бейхаки, История Мас'уда (1030-1041), пер. с персидского... А.К.Арендса, изд. 2-е, М., 1969, с.820; ср. также с.481, где говорится о касидах 'Унсурн, приведенных в начальных (несохранившихся) томах "Истории" Бейхаки.

<sup>5</sup> Е.Э.Бертельс (в монографии "Хаким 'Унсурн из Балха", публикуемой в У томе "Избранных трудов") и Гариб (с.81) вместо Бхātийа (برهائيه) предпочитают صياطه "страна эфталитов", но такое чтение не дает здесь смысла.

<sup>6</sup> ИПТЛ, сс.319 (б.65), 322, прим.55 (то же в монографии "Хаким 'Унсурн из Балха"). Отметим попутно, что, вопреки мнению подготовителей I тома "Избранных трудов" Е.Э.Бертельса, میررضی в рассматриваемой касиде (ИПТЛ, с.319, б.47) не "покойный эмир" (с.321, перевод б.47: 'Но когда потом покойный эмир пожалел о своем решении'), а хорошо известное арабское прозвание саманидского правителя Нуха II (Абу-л-Касим Нух б. Мансур, именуемый также ал-'Амīр ар-Рида, 976-997; в русском переводе "Истории" Бейхаки неточно 'эмир Рази').

<sup>7</sup> О Даргāне см. В.В.Бартольд, Сочинения, I, сс.197-198.

<sup>8</sup> В.В.Бартольд, Сочинения, III, с.163.

<sup>9</sup> В.В.Бартольд, Сочинения, I, с.206. Возможное по метру восстановление (вместо از طهریه و درغان (از بحیره تا درغان) - 'от Тāхирийа и Даргāна' - подходило бы по смыслу (Тāхирийа, иначе Рабаṭ-и Тāхир - город на юге Хорезма, в двух днях пути от Даргāна), но кажется маловероятным по графике.

<sup>10</sup> ИПТЛ, с.326 (то же в монографии "Хаким 'Унсурн...").

<sup>11</sup> Бируни, Избранные произведения. II. Индия, пер. А.Б.Халидова и Ю.Н.Завадовского, комментарии В.Г.Эрмана и А.Б.Халидова, Ташкент, 1963, сс.202, 241, 606 (прим.40), 622 (прим.4).

С.Л.Невелева

РЕАЛИЗАЦИЯ ЭПИЧЕСКОГО СРАВНЕНИЯ  
(на материале "Махабхараты")

I. Модель сравнения, как любой поэтической фигуры, которая

характеризуется наличием, в широком смысле, определяемого и определяющего, отличается исходной бинарностью структуры с двумя организующими звеньями: субъектом сравнения (то, что сравнивается, по санскритской терминологии — *урамеуа* ) и объектом сравнения (то, с чем сравнивается, *урама̄на* )<sup>1</sup>, например:

*yuddham (s) vrtravā-* "битва ( s ), как между Вритрой и  
*savayor(o) iva (13.96)<sup>2</sup>* Васавой (Индрой) ( o );  
*vibhrājase hy atimātram (s)* "ты блистаешь необычайно ( s ),  
*yathā ṣṛīh(o) (184.18)* точно Шри (Лакшми) ( o )  
 (обозначения : - субъект, o - объект сравнения).

В пределах конкретного случая реализации модели число составляющих субъекта сравнения чаще всего равно единице (см. примеры выше). Увеличение числа составляющих субъекта (соединенный субъект) означает уравнивание их в определенном признаке (или ряде признаков):

*yaṃau... samrddhagarāv* "близнецы, совершенные обликом,  
*amaraṃ divīva* точно боги на небесах" ( o Накуле  
 (225.14) и Сахадеве).

Разрастание ряда составляющих объекта за пределы единицы (с целью ли уточнения признака, усиления эмоционального акцента или в силу метрической необходимости) дает комплексный объект сравнения, составляющие которого подобны (но не всегда едины) в некоем признаке:

*manī sūtra iva proto* человек "следует воле Творца, слов-  
*naṃyota iva govraṣaḥ* но бусина, которую нанизали на  
*dhātur ādeṣam anveti* нить, точно бык с продернутой в  
 (31.25) носу /веревкой/"

(комплексный объект сравнения выражает идею зависимости человека от воли Творца).

Среди составляющих объекта сравнения, объединенных общим признаком, могут быть и такие, которые вносят определенный дополнительный оттенок в характеристику:

*bāhavaḥ parighoraṃh...* "руки, подобные железным брусам,  
*paṃsaṅgā ivoraḡāḥ (54.6)* словно пятиглавые змеи"  
 (общая идея мощи формы дополняется во втором случае уподоблением по числу: пятипалая рука — пятиглавый змей).

2. В основе компаративного сопоставления образов лежит общий для них признак (или комплекс признаков). В зависимости

от того, к какой логической категории принадлежат (или определяют ее) уподобляемые признаки<sup>3</sup>, можно выделить четыре первичных типа уподобления:

1) уподобление предметов (лиц, явлений), или субстантивное уподобление -

*nāgā ... sañhatāç sa* "наги (демоны-змеи), подобные  
*yathopalāh* (45.6) грудам драгоценных камней";

2) уподобление признаков предметов (лиц, явлений), или атрибутивное уподобление -

*satkāram agryañ* "высочайшее гостеприимство, слов-  
*surarājatulyam* (161.24) но царю богов (Индре)";

3) уподобление действий, или предикативное уподобление -

*vyanadat sāgaro yathā* (216.7) "зарокотал, как океан";

4) уподобление признаков действий, или адвербиальное уподобление -

*abhidudrāva ...* "бросился стремительно,  
*tūrnam garutmān iva* словно Гаруда на змея"<sup>4</sup>.  
*rannagam* (157.66)

Исходным должно быть, по-видимому, разделение сравниваемых признаков на две широко понимаемые категории: атрибутивную и адвербиальную, поскольку при субстантивном уподоблении, как и при предикативном речь идет, хотя и о не названном прямо, но подразумеваемом п р и з н а к е предмета (лица, явления) или действия. Дифференциация признаков уподобления на четыре категории строится, таким образом, на противопоставление "выраженность= невыраженность" признака, и если признать в указанном смысле оппозиционным соотношение атрибутивного и адвербиального уподобления, с одной стороны, а субстантивного и предикативного - с другой, то общая схема типов уподобления в зависимости от выраженности признака выглядит так:

Тип уподобления	Субстантивное	Атрибутивное	Предикативное	Адвербиальное
Выраженность признака	-	+	-	+

3. Сравнения, основанные на подобии признаков одной категории, можно определить как простые (см. выше) в противопоставлении сложным, комплексным сравнениям, построенным на уподоблении признаков разных категорий, например:

*krīdate bhagavān*

"Создатель играет живущими,

*bhūtair bālah*

словно дитя - игрушками"

*krīdanakair iva (51.56)*

(субстантивное и предикативное уподобление);

*pracchāyamānāḥ raksobhiḥ*

"все существа взирали на прекрасного обликом пандаву, окруженного

*pāṇḍavaḥ priyadarśanaḥ da-*

го ракшасами, как на солнце в

*dr̥ṣṭvā sarva bhūtāni sūryam*

скопищах туч"

*abhraganair iva (157.47).*

(субстантивное и атрибутивное уподобление).

Особо следует отметить немногочисленные в тексте "Араньякапарвы" случаи употребления так называемых синтетических сравнений<sup>5</sup>, когда последовательное уподобление отдельных частных признаков соответствует целостному уподоблению субъекта и объекта сравнения. Приведем подстрочный перевод шлок 9, II, 12 из 84 главы: "Он (Карна)... - /словно огонь/, язык которого - стрелы, треск - удары тетивы о ладонь, дым - пыль /над полем битвы/, жар - /удары/ оружия; сын Дхритараштры (Дурьодхана) раздувает /этот огонь/, точно ветер... /Арджуна/ - это гонимая Кришной, словно ветром, огромная туча /изливающая, как дождь/ небесное оружие; его белые кони - стая журавлей, а (лук) Гандива блистает, как оружие Индры (радуга). В бою непрерывно туча-Арджуна ливнями стрел умиряет с вышины пылающий огонь-Карну". Цитируемый текст позволяет выявить два пучка сопоставлений с одним повторяющимся членом: 1) Карна - огонь, Дурьодхана - ветер; 2) Карна - огонь, Кришна - ветер, Арджуна - туча. К синтетическим сравнениям следует отнести уподобление Карны огню в первом пучке сопоставлений (объект сравнения здесь прямо не назван, но точно реконструируется на основе частных уподоблений и благодаря упоминанию в последнем стихе), а также Арджуны туче - во втором. Однако весь этот текст в целом можно рассматривать как синтетическое сравнение, в котором соотношение героев в битве уподобляется соотношению стихий, и, на конечном уровне, эпическая битва уподобляется грозовому дождю. Таким образом, в синтетическом сравнении ощутимы этапы восхождения от

частных уподоблений к общему подобию.

<sup>1</sup> В исследовательской литературе вместо термина "субъект сравнения" употребляется иногда термин "тема", тогда как объект сравнения определяется термином "образ" - см., напр., И.В.Шенько, Синтаксис и семантика образного сравнения (на материале английского языка). Автореферат диссертации на соискание ученой степени канд. филол. наук., Л., 1972.

<sup>2</sup> Цитируется III книга "Махабхараты" ("Араньякапарва") - *The Mahābhārata, crit. ed., vols. 3-4, Poona, 1942* (текст на санскрите), цифры означают: первая - номер главы, после точки - номер шлоки.

<sup>3</sup> Уподобляемые признаки субъекта и объекта сравнения в каждом отдельном случае, естественно, принадлежат к одной и той же логической категории.

<sup>4</sup> Самоочевидно, что синтаксис сравнения не коррелируется с логической принадлежностью сравниваемого признака.

<sup>5</sup> О развитых синтетических сравнениях как особенности стиля "Рамаяны" см. П.А.Гринцер, Древнеиндийский эпос. Генезис и типология, М., 1974, с.132-135.

М.И.Никитина

## ЗАМЕТКИ О ЗРИТЕЛЬНОМ ЗНАКЕ В КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

### Графическое слово 鷄林

#### I.

Настоящие заметки являются по-существу продолжением статьи "К вопросу о роли зрительного знака"<sup>1</sup>. Суть изложенной в ней проблемы состоит в следующем: корейская культура с древних времен пользовалась китайской иероглифической письменностью, в том числе - для графической передачи слов корейского языка (способ "иду"). Корейскому фонетическому слову соответствовала иероглифическая запись (графическое слово), которая могла делаться с учетом семантики корейского фонетического слова (запись "по комментарию") или с учетом его фонетики (запись "по звуку"); существовали также различные комбинированные варианты. Одному и тому же корейскому фонетическому слову могло соответствовать несколько графических слов.

Графическое слово в текстах могло читаться в соответствии с чтением составляющих его иероглифов и осмысливаться по их